



世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

根据欧美国家小学生课外阅读书目选编

贝奥武甫



规范注音 · 阅读无障碍



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版

世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

贝奥武甫



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版
北 京

图书在版编目 (C I P) 数据

贝奥武甫 / 童趣出版有限公司编. — 北京 : 人民邮电出版社, 2013.9

(根基书系. 世界古代十大名著 : 拼音美绘版)

ISBN 978-7-115-32909-7

I. ①贝… II. ①童… III. ①汉语拼音—少儿读物
IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第187228号

选择绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友:

您手中的这本书已入选北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目。它采用绿色印刷标准印制,在它的封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家有关标准(HJ2503-2011),绿色印刷选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料,生产过程注重节能减排,印刷产品符合人体健康要求。

北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目,是北京市新闻出版局组织开展的重要公益性文化服务项目,也是北京市绿色印刷工程的主要组成部分,目的是宣传绿色印刷理念,普及绿色印刷知识,为广大少年儿童提供更加健康安全的读物。

北京市绿色印刷工程



世界古代十大名著 拼音美绘版 贝奥武甫

策划编辑: 孙 蓓

责任编辑: 李 佳

执行编辑: 刘 璐

封面设计: 王东晶

绘 图: 天津神界漫画有限公司 张玉杰

排版制作: 徐 福

编 者: 童趣出版有限公司

出 版: 人民邮电出版社

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同七号院(100009)

网 址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-84180588

经销电话: 010-84180459

印 刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 8

字 数: 130千字

版 次: 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-115-32909-7

定 价: 17.80 元

版权所有,侵权必究;如发现质量问题,请直接联系读者服务部:010-84180588-5。

世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

贝奥武甫



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版
北 京



序言

让经典伴随儿童的精神生命成长

王泉根

从古希腊到古罗马，从古中国到古埃及，从古印度到古巴比伦，全球不同地区的文明造就了不同的文化，不同的文化创造了不同的文学经典。希腊神话、《荷马史诗》、莎士比亚戏剧、《红楼梦》、安徒生童话……文学经典流经历史的长河，延传至今。人们从时间的维度、审美的维度、语言的维度、文学史的维度，选择、阅读着各自喜爱的经典作品。

文学的价值在于不同的人对同一部作品有不同的理解；而经典的价值则在于常读常新，即使是同一个人在不同的年龄段阅读同一部作品，也会有不同的理解与收获。因而，真正的经典作品既是适合 9 到 99 岁的人阅读的，也是可以在人生不同阶段分享的。对于 18 岁以下的少年儿童而言，同样可以在幼年、童年、少年这三个不同年龄段阅读与欣赏同一部经典。当然，对于不同年龄段的孩子，经典文本自应有不同的呈现方式。那些有经验、负责任的儿童文学工作者与少儿读物出版机构，针对不同年龄段少年儿童的身心特征、思维特征、社会化特征，通常会选择、制作“适读”和“好看”的经典读本。具体做法是：针对幼年时期（幼儿园）的孩子，提供给他们的是以浅语艺术呈现并经过挑选的经典作品的“图画书形式”；针对童年时期（小学中低年级）的孩子，提供给他们的是“经过改写的插图故事书形式”；而针对少年时期（小学高年级与初中）的孩子，则让他们直接阅读版式与制作都非常适合少年读者的“经典原著青少版形式”。这样，少年儿童在不同的年龄段，对于同一部经典作品，实际上已阅读了三遍。

显然，这样的阅读方式是真正以儿童为本位，既充分兼顾了孩子们的阅读接受能力，又充分发掘了经典作品内涵的价值，从而让孩子们由浅入深、由兴趣到专注、

由图到文、由文到图，以及由文到文、由被动阅读到主动阅读，真正实现对经典文学的“全方位多维度”阅读。伴随着经典一起成长的孩子，显然是一种快乐的成长、智慧的成长、幸福的成长。

童趣出版有限公司是一家负责任且有专业经验的少儿读物出版机构，他们推出的《根基书系 世界古代十大名著》（包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”），正是本着儿童本位、高品质服务儿童的精神，为少年儿童量身定做的，这是一种很有意义的出版行为。“精彩篇章和段落加以扩充，增加孩子感兴趣的话题和吸引点，降低古典文学的阅读难度”、“增强故事的可读性，吸引孩子自主阅读”；“美绘插图非常传神”、“轻松读名著”，这是他们的编辑理念与锁定的目标。相信这套别开生面、好看耐看的世界文学经典读本，将会得到孩子们的喜爱。

经典阅读既是高雅的阅读行为与文学享受，同时也是一种人文素养的养成性教育。对于正在发育和成长中的少年儿童，单有学校的教材教育是远远不够的。成长中的少年儿童，正处于“多梦的年代”，也处于“多思的年代”，他们正在逐步形成独立思维和个体情感，对自己所处的环境和未来发展需要有客观的认识与准备，需要养成积极乐观的人生态度、抗拒挫折的意志和能力，当他们今后走上社会与职场，独立面对自己的现实，独立承受自己的未来时，才不会茫然失措、无从应对。而这些精神“维生素”与人生智慧，往往深藏在经典名著之中。经典可以使人终身受益，在人的一生中发挥潜移默化的引领航向的作用。让经典陪伴少年儿童的精神生命一起成长。

2011.4.11 中午 12 : 25

于北京师范大学文学院





出版前言

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁

——以适龄的图书形式，让西方古代文学名著成为小学课外阅读的好选择

《根基书系 世界古代十大名著》(包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”)是我们根据我国小学生课外阅读的需求,借鉴欧美国家目前经典阅读的理念和选篇,在儿童文学和外国文学专家团队的大力支持下,历时三年打造的精品。这两套书根据小学生的阅读及审美能力,以美绘故事的形式将《荷马史诗》、《贝奥武甫》等古代及中古时代的著名史诗,以及莎士比亚戏剧作品等呈现出来,是对小学生课外阅读篇目的有力补充。下面就文学阅读理念及选篇原则与读者做简短的沟通。

一、小学生课外阅读中西方古代名著的缺失

文学的发展跟时间有很紧密的联系,而西方文学更是有明显的脉络和渊源,因此阅读文学名著如果按时间顺序,从古到今系统地阅读,必然达到事半功倍的效果。然而,在我国,小学生的经典阅读很少有按发展脉络从头读起的,这其中的主要原因就是古代的文字文体难懂。在小学生的课外阅读中,西方古代名著一直是缺失的,这使得孩子们的文学阅读无法从根开始,只能从枝节上选篇,现当代作品读了一些,但缺乏文化背景及历史渊源方面的基础,书中很多不言而喻的内容自然无从理解,正所谓“知其然,不知其所以然”。

二、欧美国家的经典阅读理念

儿童阅读古代作品在欧美国家已经是一种传统。著名儿童文学作家金波先生在一次儿童阅读研讨会上提到,在以色列,孩子们从小就常常听父母给他们读《圣经》。今天的美国,以苏珊·鲍恩为代表的教育专家倡导孩子在家中系统阅读经典名著,建议从古代名著开始。她认为孩子在十六岁之前应该读三遍经典名著。第一遍阅读在学前阶段完成,阅读形式以图画书为主;第二遍阅读在小学中低年级完成,以插

图故事书为主；第三遍阅读则是在小学高年级及初中阶段完成，读本全是原著。可以想象，在十多年的时间里，较之一个随意阅读流行书刊的孩子，一个系统地读完了三遍名著的孩子将有多么不同的精神世界和文化底蕴，而他的人生也必将因此而不同。在欧美国家，《荷马史诗》、莎士比亚戏剧等以图画书、插图故事等多种版本在孩子们中间流行。在亚马逊网上书店搜索《贝奥武甫》，马上可以看到多个适合不同年龄段孩子阅读的版本。

三、《根基书系 世界古代十大名著》选篇原则及成书过程

想到外国的孩子们津津有味地看贝奥武甫打败怪物的故事书，看奥德修斯制服独眼怪兽的图画书，而我们的孩子却因找不到可读的版本而无法享受伟大的史诗，于是我们决意专门为我们国家的小学生出版两套全彩色的美绘版世界古代名著，包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”。

在选篇方面，我们参考了苏珊·鲍恩全套的推荐书目，在其基础上根据我国的国情做了少量调整。苏珊的书目从古到今，我们也有计划继续出版近代、现代名著。可以说，《根基书系 世界古代十大名著》涵盖了世界公认的古代文学中最重要的著作。特别要说明的是，这十部著作中，《仙后》是首次以中文版的形式出版，由著名的中古英语文学专家赵冬先生翻译并改编。《仙后》在西方文学史上影响极其深远，是西方奇幻文学的开端，其中骑士们与恶龙及怪兽的较量一定会非常吸引孩子们。美绘版的《贝奥武甫》、《亚瑟王之死》、《罗兰之歌》、《荷马史诗》在国内也是首次出版。

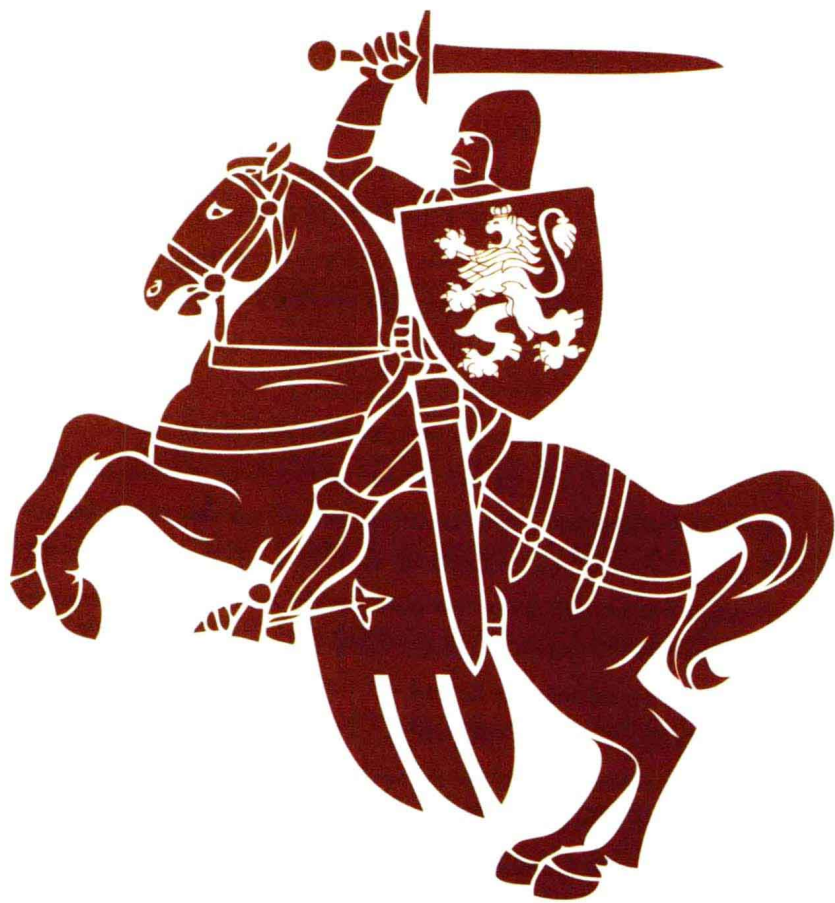
从中古英语长诗、诗体剧本到适合小学生看的现代中文，这样的翻译与改写过程有多么艰难，读者可想而知。《根基书系 世界古代十大名著》最终成书，确实经过了多次的内容修改、语言润色，力求情节感人，扣动孩子们的心弦，语言流畅，同时在一定程度上体现原作的风格。作品介绍和知识拓展为孩子们阅读提供了指导和背景知识。在此，我们要对参与本系列图书出版的作者及专家表示感谢。

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁，这是我们三年的目标和期盼，也是本套图书的出版宗旨。读十大名著如同和古代伟大的英雄对话，英雄们表现出的爱与宽容、忠诚与信实、忍耐与坚强、正义与勇敢，都将滋润孩子们的心田，为他们的生命成长打下牢固的根基。



目录

引子	丹麦早期的历史	8
一	格兰道尔袭击鹿厅	12
二	贝奥武甫来到鹿厅	20
三	鹿厅盛宴	29
四	贝奥武甫大战格兰道尔	36
五	鹿厅祝捷	48
六	格兰道尔母亲的袭击	57
七	贝奥武甫战妖母	68
八	鹿厅再祝捷	79
九	贝奥武甫回国	83
十	火龙肆虐	92
十一	贝奥武甫战火龙	105
十二	贝奥武甫的葬礼	119





yǐn zǐ dān mài zǎo qī de lì shǐ
引子 丹麦早期的历史

gǔ shí hou dān mài yǒu gè hái zǐ míng jiào xī ěr dé tā gū kǔ líng
古时候，丹麦有个孩子名叫希尔德。他孤苦伶
dīng méi yǒu yí gè qīn rén jiù lián zì jǐ de fù mǔ shì shéi yě bù zhī dào zhǐ
仃，没有一个亲人，就连自己的父母是谁也不知道。只
yǒu hǎo xīn de lín jū dà mā gěi tā sòng chī de shí cái huì cí xiáng de mō mō tā
有好心的邻居大妈给他送吃的时，才会慈祥地摸摸他
de tóu duì tā shuō xiē guān xīn de huà
的头，对他说些关心的话。

xī ěr dé zài lín jū men de jiē jì xià yì tiān tiān de zhǎng dà le tā
希尔德在邻居们的接济下，一天天地长大了。他
zì yòu cōng míng dǒng shì bǎ rén men yì diǎn yì dī de bāng zhù quán dōu jì zài xīn
自幼聪明懂事，把人们一点一滴的帮助全都记在心
shàng tā cháng cháng àn xià jué xīn zhǎng dà hòu yí dìng yào zuò chū yì fān chéng
上。他常常暗下决心：长大后一定要做出一番成
jiù bào dá rén men de ēn qíng
就，报答人们的恩情。

xīn huái gǎn jī de xī ěr dé jīng cháng qiāo qiāo de wèi cūn mín zuò xiē lì suǒ
心怀感激的希尔德，经常悄悄地为村民做些力所



néng jí de huór rú fàngyáng mù mǎ děng zhèyàng yì lái cūnmínmen yě
能 及 的 活 儿 ， 如 放 羊 、 牧 马 等 。 这 样 一 来 ， 村 民 们 也
jiù yuè fā de xǐ huan tā le shēnghuó zài zhèchún pǔ de xiǎoshāncūn lǐ xī ěr
就 越 发 地 喜 欢 他 了 。 生 活 在 这 淳 朴 的 小 山 村 里 ， 希 尔
dé tè bié kuài lè yě cóng bù jué de gū dān dà rénmen wàichū dǎ liè shí zǒng bú
德 特 别 快 乐 ， 也 从 不 觉 得 孤 单 。 大 人 们 外 出 打 猎 时 总 不
wàng dài shàng tā rú guǒ yù dào liè wù hái huì nài xīn de jiāo tā xià tàohuòzhě
忘 带 上 他 ， 如 果 遇 到 猎 物 ， 还 会 耐 心 地 教 他 下 套 或 者
shèjiàn ne
射 箭 呢 。

shì jīn zì zǒng huì fā guāng de shí liù suì nà nián xī ěr dé de tè shū
是 金 子 总 会 发 光 的 。 十 六 岁 那 年 ， 希 尔 德 的 特 殊
běn lǐng jiù xiǎn lù chū lái le yí cì jìn shān dǎ liè xī ěr dé tū rán tīng dào
本 领 就 显 露 出 来 了 。 一 次 进 山 打 猎 ， 希 尔 德 突 然 听 到
shēnhòuchuán lái gǒu fēi hé cǎn jiào shēng tā huí tóu yí kàn zhǐ jiàn yì tóu bào nù
身 后 传 来 狗 吠 和 惨 叫 声 ， 他 回 头 一 看 ， 只 见 一 头 暴 怒
de dà hēi xióng zhèng bào zhe tóng xíng de dà shū zài dì shàng fān gǔn qíng kuàng shí
的 大 黑 熊 正 抱 着 同 行 的 大 叔 在 地 上 翻 滚 。 情 况 十
fēn jǐn jí yǎn kàn zhe hēi xióng de xuè pén dà kǒu jiù yào kǒu dà shū de tóu le
分 紧 急 ， 眼 看 着 黑 熊 的 血 盆 大 口 就 要 啃 到 大 叔 的 头 了 ！

xī ěr dé lì kè chōng shàng qián qù gāo shēng páo xiào zhe yòng jiǎo shǐ jìn
希 尔 德 立 刻 冲 上 前 去 ， 高 声 咆 哮 着 用 脚 使 劲
tī chuài hēi xióng de dù fù hēi xióng sōng kāi dà shū zhuǎn shēn cháo xī ěr dé
儿 踢 踹 黑 熊 的 肚 腹 。 黑 熊 松 开 大 叔 ， 转 身 朝 希 尔 德
měng pū guò lái xī ěr dé shēn shǒu mǐn jié tiào yuè zhe duǒ kāi le hēi xióng
猛 扑 过 来 。 希 尔 德 身 手 敏 捷 ， 跳 跃 着 躲 开 了 。 黑 熊
jiàn cǐ qíng jǐng gèng jiā xiōng hěn de pū le shàng lái yǎn kàn jiù yào jiāng tā pū
见 此 情 景 ， 更 加 凶 狠 地 扑 了 上 来 ， 眼 看 就 要 将 他 扑
dǎo le zhè shí xī ěr dé yì bǎ jiū zhù hēi xióng de hòu tuǐ dào tí zhe tā de
倒 了 。 这 时 ， 希 尔 德 一 把 揪 住 黑 熊 的 后 腿 ， 倒 提 着 它 的
shēn tǐ shǐ jìn yì shuǐ bèn zhòng de hēi xióng biàn pā de yì shēng zà zài
身 体 使 劲 儿 一 甩 ， 笨 重 的 黑 熊 便 “ 啪 ” 的 一 声 砸 在
qī bù kāi wài de jù shí shàng zài yě bù néng dòng tán le dà shū dé jiù le
七 步 开 外 的 巨 石 上 ， 再 也 不 能 动 弹 了 。 大 叔 得 救 了 ！

wénxùngǎn lái de liè rén men jī hū bù gǎnxiāng xìn zì jǐ de yǎnjīng jǐ
 闻讯赶来的猎人们几乎不敢相信自己的眼睛，几
 bǎi jīn zhòng de hēi xióng jiù héng zài yǎn qián yǐ jīng tóu pò xuè liú qì jué shēn
 百斤重的黑熊就横在眼前，已经头破血流、气绝身
 wáng le rén men bù dé bù jīng tàn xī ěr dé de shén lì cóng cǐ dà lì
 亡了。人们不得不惊叹希尔德的神力。从此，“大力
 shì xī ěr dé de měi míng jiù chuán bō kāi lái le
 士希尔德”的美名就传播开来了。

shàonián xī ěr dé bìng méi yǒu yīn cǐ ér jiāo ào ér shì gèng jiā yòng xīn mó
 少年希尔德并没有因此而骄傲，而是更加用心磨
 liàn zì jǐ nǚ lì ràng zì jǐ chéng wéi yí gè yǒu yòng de rén chéng nián zhī hòu
 炼自己，努力让自己成为一个有用的人。成年之后，
 yóu yú gè fāng miàn yán gé yāo qiú zì jǐ jiā shàng zì shēn liáng hǎo de kǒu bēi
 由于各方面严格要求自己，加上自身良好的口碑，
 xī ěr dé hěn kuài biàn zài rén qún zhōng tuō yǐng ér chū zhōng yú bèi yōng dài wéi wáng
 希尔德很快便在人群中脱颖而出，终于被拥戴为王，
 chéng le bù luò shǒu lǐng xī ěr dé xiāo yǒng shàn zhàn shēng míng zhuó zhù fù jìn
 成了部落首领。希尔德骁勇善战、声名卓著，附近
 bù luò de shǒu lǐng dōu xīn gān qíng yuàn de xiàng tā chén fú zuì zhōng tā jiàn lì
 部落的首领都心甘情愿地向他臣服，最终，他建立
 qǐ qiáng dà de dān mài wáng guó tā ài mín rú zǐ zhì guó yǒu fāng shēn dé lí
 起强大的丹麦王国。他爱民如子、治国有方，深得黎
 mín bǎi xìng de yōng hù hé ài dài zài tā de bì hù zhī xià rén mín zhōng yú guò
 民百姓的拥护和爱戴。在他的庇护之下，人民终于过
 shàng le ān jū lè yè de hǎo rì zi
 上了安居乐业的好日子。

yí gè níng jìng de yuè yè dān mài rén suǒ chóng bài de yīng xióng lǎo guó
 一个宁静的月夜，丹麦人所崇拜的英雄——老国
 wáng xī ěr dé ān xiáng de bì shàng le yǎnjīng
 王希尔德，安详地闭上了眼睛。

zūn zhào lǎo guó wáng de yí zhǔ rén men bǎ tā de yí tǐ tái dào le hǎi
 遵照老国王的遗嘱，人们把他的遗体抬到了海
 biān lǎo guó wáng de líng chuán jìng jìng de tíng bó zài nà lǐ chuán shēn jié zhe yì
 边。老国王的灵船静静地停泊在那里，船身结着一

céngbáobīng rén men mǎn huái bēi shāng jiāng lǎo guó wáng tái jìn chuán cāng lǐ bù
层薄冰。人们满怀悲伤，将老国王抬进船舱里，不
shě de lā qǐ chuán fān lǎo guó wáng de shēn páng duī mǎn le zhēn bǎo hái fàng
舍地拉起船帆。老国王的身旁堆满了珍宝，还放
zhe tā yòng guo de kǎi jiǎ hé wǔ qì rén men hái zài chuán shàng lì le yí miàn jīn
着他用过的铠甲和武器。人们还在船上立了一面金
sè de jīn qí shàng miàn xiě xià le tā yì shēng de guāng huī yè jì líng chuán
色的锦旗，上面写下了他一生的光辉业绩。灵船
huǎn huǎn de shǐ lí gǎng kǒu shǐ xiàng shuǐ tiān xiāng jiē de dì fang suǒ yǒu de yí
缓缓地驶离港口，驶向水天相接的地方。所有的一
qiè zhèng lián tóng tā xī rì de wēi yán yì qǐ huǎn huǎn piāo zǒu huí guī dà hǎi de
切，正连同他昔日的威严一起缓缓漂走，回归大海的
huái bào
怀抱。

cóng cǐ yǐ hòu lǎo guó wáng de ér zǐ pǐn xíng duān zhèng de bèi ào
从此以后，老国王的儿子——品行端正的贝奥
wáng zǐ jiù chéng le kě jìng de dān mài guó wáng tā méi yǒu gū fù rén men de hòu
王子就成了可敬的丹麦国王。他没有辜负人们的厚
wàng chū sè de jì chéng le fù wáng de yí zhì tā jǐng jǐng yǒu tiáo de zhì lǐ zhe
望，出色地继承了父王的遗志。他井井有条地治理着
zì jǐ de guó jiā shǐ yí zuò zuò chéng bǎo zhāo qì péng bó xīn xīn xiàng róng
自己的国家，使一座座城堡朝气蓬勃、欣欣向荣，
shǐ xī ěr dé de zǐ mǐn dé yǐ ān xiǎng hé píng de shēng huó
使希尔德的子民得以安享和平的生活。

hòu lái bèi ào guó wáng yòu shēng xià le hā fū dān wēi dà de hā fū dān
后来，贝奥国王又生下了哈夫丹。伟大的哈夫丹
yì shēng chí chěng jiāng chǎng yě yòng zì jǐ de wén tāo wǔ lüè bì hù le xī ěr dé
一生驰骋疆场，也用自己的文韬武略庇护了希尔德
de zǐ sūn
的子孙。

hā fū dān yù yǒu sān gè ér zǐ hé yí gè nǚ ér wáng zǐ xī luó jiā hè
哈夫丹育有三个儿子和一个女儿：王子希罗加、赫
luó sī jiā hā ěr gé hé gōng zhǔ yī sī
罗斯加、哈尔格和公主伊斯。



yī gé lán dào ěr xí jī lù tīng
一 格兰道尔袭击鹿厅

gōngyuán shì jì mò qī dānmàiwángwèichuándào le hā fū dān zhī zǐ hè
公元5世纪末期，丹麦王位传到了哈夫丹之子赫
luó sī jiā de shǒushang xīn guówáng hè luó sī jiā de jiā miǎn yí shì gānggāng jié
罗斯加的手上。新国王赫罗斯加的加冕仪式刚刚结
shù jiù yǒu yī pǐ kuài mǎ jìng zhí xiàng wáng gōng bēn lái yī míng shù biān de shì
束，就有一匹快马径直向王宫奔来。一名戍边的士
bīng cóng mǎ bèi shàng gǔn luò xià lái bǎ biānguāngào jí de wénshū chéng xiàn gěi xīn
兵从马背上滚落下来，把边关告急的文书呈现给新
guówáng yuán lái lín guó dé zhī dān mǎi guówáng hā fū dān qù shì de xiāo xī
国王。原来，邻国得知丹麦国王哈夫丹去世的消息，
biàn xiǎng chèn luàn qián lái gōng dǎ wèi le bǎo wèi guó jiā nián qīng de hè luó sī
便想趁乱前来攻打。为了保卫国家，年轻的赫罗斯
jiā guówáng gù bu shàng wèi fù wáng shǒu xiào jiù lì jí shuài jūn chū jī
加国王顾不上为父王守孝，就立即率军出击。

gānggāng shī qù lǎo guówáng dí rén jiù lái tiǎo xìn zhè zhǒng chéng rén zhī
刚刚失去老国王，敌人就来挑衅，这种乘人之
wēi de kě chǐ xíng jìng jī nù le měi yí gè yǒu xuè xìng de xī ěr dé zǐ sūn zhàn
危的可耻行径激怒了每一个有血性的希尔德子孙。战

chǎngshàng tā mentóngchóu dí kài huà bēi tòng wéi lì liàng jiù xiàng yì zhī zhī
场上，他们同仇敌忾，化悲痛为力量，就像一只只
bào nù de xióng shī ràng dí bīng wén fēng sàng dǎn rù qīn de dí rén hěn kuài bèi
暴怒的雄狮，让敌兵闻风丧胆。入侵的敌人很快被
jiàng shì men dǎ de luò huāng ér táo
将士们打得落荒而逃。

bān shī huí gōng de nà tiān hè luó sī jiā guó wáng zài wáng gōng lǐ jǔ xíng
班师回宫的那天，赫罗斯加国王在王宫里举行
shèng dà de yàn huì tā kǎo láo sān jūn shā zhū zǎi yáng lùn gōng xíng shǎng huān
盛大的宴会。他犒劳三军，杀猪宰羊，论功行赏，欢
qīng shèng lì zhèng gè yàn huì de chǎng miàn qì shì huī hóng
庆胜利，整个宴会的场面气势恢宏。

shèng yàn zhī hòu yè mù yǐ qiāo qiāo jiàng lín hè luó sī jiā guó wáng péi
盛宴之后，夜幕已悄悄降临，赫罗斯加国王陪
wéi sè ōu wáng hòu chū qù sǎn bù tā men liǎ lái dào jiāng shì de yíng zhài qián fā
维瑟欧王后出去散步。他们俩来到将士的营寨前，发
xiàn yè mù xià de zhàng peng zǎo yǐ xiàn rù hēi àn guó wáng xīn lǐ mào chū yí gè
现夜幕下的帐篷早已陷入黑暗。国王心里冒出一个
jué miào de xiǎng fǎ jiàn zào yí zuò guī mó máo dà de yàn lè dà tīng
绝妙的想法：建造一座规模宏大的宴乐大厅。

hè luó sī jiā guó wáng duì zhè ge tū rú qí lái de líng gǎn fēi cháng mǎn yì
赫罗斯加国王对这个突如其来的灵感非常满意，
tā jī dòng de duì wáng hòu shuō rú guǒ yǒu yí zuò dēng huǒ huī huáng de yàn lè
他激动地对王后说：“如果有一座灯火辉煌的宴乐
dà tīng kě yǐ róng nà chéng qiān shàng wàn rén nà me bù guǎn shì guā fēng xià
大厅，可以容纳成千上万人，那么，不管是刮风下
yǔ hái shì yè mù jiàng lín wǒ dōu kě yǐ hé jiàng shì men huān jù yì táng gěi tā
雨还是夜幕降临，我都可以和将士们欢聚一堂，给他
men bān fā zhàn lì pǐn le wǒ yuàn yì jiāng shàng dì cǐ yǔ wǒ de yí qiè quán
们颁发战利品了。我愿意将上帝赐予我的一切，全
bù jiǎng shǎng gěi shǒu xià nà xiē yǒng gǎn de jiàng shì
部奖赏给手下那些勇敢的将士！”

měi lì rén hòu de wéi sè ōu wáng hòu lián shēng chēng zàn zhī chí guó wáng de
美丽仁厚的维瑟欧王后连声称赞，支持国王的

kāng kǎi hé rén cí
慷慨和仁慈。

yú shì jiàn zào yàn lè dà tīng de mìng lìng hěn kuài jiù xià dá dào sì miàn bā
于是，建造宴乐大厅的命令很快就下达到四面八
fāng zhòng duō de bù luò yìng mìng ér lái dà jiā qí xīn xié lì zhòng zhì chéng
方。众多的部落应命而来，大家齐心协力、众志成
chéng méi guò duō jiǔ yí zuò gāo dà xióng wěi zhuàng guān de diàn táng biàn bá dì
城，没过多久，一座高大、雄伟、壮观的殿堂便拔地
ér qǐ wēi yán de tǐng lì zài dān mài de guó tǔ shàng zài luò chéng qīng diǎn shàng
而起，威严地挺立在丹麦的国土上。在落成庆典上，
hè luó sī jiā guó wáng gāo xìng de gěi zhè zuò dà tīng qǔ míng wéi lù tīng tā
赫罗斯加国王高兴地给这座大厅取名为“鹿厅”。他
xìn shǒu nuò yán zài jīn bì huī huáng de dà tīng lǐ qīn shǒu jiāng dà pī zhū bǎo
信守诺言，在金碧辉煌的大厅里，亲手将大批珠宝
shǎng cì gěi yǒu gōng zhī chén
赏赐给有功之臣。

cóng cǐ zhī hòu měi dāng hēi yè lái lín zhōu wéi de yí qiè dōu yān mò zài
从此之后，每当黑夜来临，周围的一切都淹没在
hēi àn de hǎi yáng zhōng shí lù tīng què yī jiù dēng huǒ tōng míng shù qín měi miào
黑暗的海洋中时，鹿厅却依旧灯火通明，竖琴美妙
de tán zòu shēng bù jué yú ěr
的弹奏声不绝于耳。

jiù zhè yàng guó wáng hé zhàn shì men měi tiān dōu huān huān xǐ xǐ rì zi
就这样，国王和战士们每天都欢欢喜喜，日子
guò de fēi cháng xìng fú
过得非常幸福。

kě xī hǎo jǐng bù cháng lù tīng lǐ de huān shēng xiào yǔ què rě nǎo le fù jìn
可惜好景不长，鹿厅里的欢声笑语却惹恼了附近
de yí gè è mó gé lán dào ěr
的一个恶魔——格兰道尔。

gé lán dào ěr běn shì màn yóu zhě zhàn jù zhe fù jìn de huāng yě hé zhǎo
格兰道尔本是漫游者，占据着附近的荒野和沼
zé nà shì yí piàn guǐ mèi chū mò de tǔ dì chuán shuō dāng chū gāi yǐn hé yà
泽——那是一片鬼魅出没的土地。传说当初该隐和亚